

Казаков Андрей Викторович

канд. филол. наук, доцент

Позолотина Екатерина Анатольевна

студентка

Коростелева Алеся Владиславовна

студентка

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

СПЕЦИФИКА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ

***Аннотация:** в статье рассматриваются понятие и проблемы перевода креолизированных текстов. В ходе исследования используются методы контент-анализа и сравнительного анализа текстов, что позволяет выявить ключевые особенности перевода. Результаты показывают, что неудачные переводы могут привести к искажению информации и потере культурного контекста, в то время как правильный перевод способствует к облегченному восприятию и глубокому пониманию читателем.*

***Ключевые слова:** креолизированный текст, специфика, проблема перевода.*

Для людей текст всегда играет очень важную роль в жизни, так как является основным средством передачи информации. В современном мире все чаще встречаются тексты, которые сочетают в себе разные знаковые системы: языковые и неязыковые, вербальные и невербальные, аудиальные и визуальные. Такие тексты стали называться креолизированными. Понятие «креолизированный текст» (creolized text) возникло в лингвистике и семиотике как способ описания сложных семиотических образований. Термин был введен Ю. А. Сорокиным и Е. Ф. Тарасовыми и звучит он так: «Креолизированные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и

невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [3, с. 180 – 181].

Иначе говоря, креолизированный текст – это текст, при создании которого «наряду с вербальными применяются иконические средства, а также средства других семиотических кодов (цвет, шрифт и др.)» [1, с. 3]. Примерами иконических средств могут служить «рисунок, фотография, карикатура, таблица, схема, чертёж и др.» [1, с. 7].

В отличие от иллюстрированного текста, в котором иллюстрации дополняют вербальное содержание, но не оказывают значимого влияния на него и могут быть заменены или убраны, в креолизированном тексте изображения и другие разнокодовые средства критично важны для создания и понимания смысла. Без них смысл будет потерян так же, как и без вербальной части текста.

Процесс перевода креолизированного текста подразумевает создание нового текста, который должен быть эквивалентен первому, содержать итог декодирования визуального ряда и анализ содержания непрямого варианта, т. е. прецедентные, метафорические, специфические социокультурные данные и другие парадигмы как текстового, так и иконического плана [2, с. 904].

Н. М. Дугалич предлагает следующую классификацию креолизированных текстов по степени переводимости.

1. Переводимые в полном объеме, когда визуальный компонент перевода может соответствовать оригиналу и вербальный компонент соответствует оригиналу.

2. Частично переводимые: визуальный компонент адресатом не понимается, вербальный компонент понимается частично; визуальный компонент и вербальный компонент понимаются частично; визуальный компонент понимается частично, вербальный компонент не понимается.

3. Переводимые со значительными трудностями и необходимостью использования значительных пояснений [2, с. 904].

Работая с креолизированными текстами переводчик сталкивается с рядом проблем.

1. Сохранение культурного контекста. Креолизированные тексты часто содержат элементы, богатые культурными отсылками. Эти элементы могут быть не

только лексическими, но и концептуальными, что требует от переводчика глубокого понимания культуры оригинала.

2. Лексическая и синтаксическая сложность. Данная проблема может проявляться в использовании нестандартной грамматики и словоупотребления. Переводчику может потребоваться либо создание новых лексических решений, либо адаптации существующих.

3. Эмоциональная окраска и стиль. Креолизованные тексты зачастую обладают определенной эмоциональной окраской и стилистической выразительностью, которые трудно передать при переводе. Игры слов, рифмы, ассонансы и другие стилистические приемы могут не иметь аналогов в целевом языке, что усложняет задачу перевода. Переводчик должен искать баланс между сохранением оригинального стиля и адаптацией текста под целевую аудиторию.

4. Многоязычие и диалекты. В таких текстах могут сочетаться элементы нескольких языков и диалектов, что создает дополнительную сложность. Такое многоязычие требует от переводчика знаний не только об одном целевом языке, но и о тех языках, которые составляют основу оригинала, чтобы избежать ошибок.

5. Потенциальное искажение информации. При недостаточном внимании к креолизованным элементам и культурному контексту перевода возможно искажение информации. Это может привести не только к недопониманию, но и к стереотипизации культур. Неправильный перевод может вызвать негативную реакцию читателей.

В связи с выделенными проблемами, можно отметить основные подходы для выполнения адекватного перевода.

1. Культурная адаптация. Этот подход подразумевает адаптацию креолизованных элементов текста с целью сделать их более понятными и приемлемыми для целевой аудитории. Например:

- замена культурных ссылок на аналогичные элементы целевой культуры;
- объяснение специфических терминов и акронимов через аннотацию или примечание;
- использование аналогий, которые более знакомы читателю.

2. Дословный перевод. При использовании этого подхода переводчик стремится максимально сохранить лексическое и грамматическое содержание оригинального текста. Дословный перевод может быть уместным, когда креолизованные элементы имеют стандартные эквиваленты в целевом языке. Однако он не всегда может эффективно передать культурные контексты и эмоциональную нагрузку.

3. Компенсация. Здесь подразумевается использование различных приемов, чтобы компенсировать утраты при переводе. Например:

- добавление дополнительных слов или фраз для передачи смысла, отсутствующего в целевом языке;

- использование описательной парафразы вместо прямого перевода, чтобы создать аналогичное воздействие на аудиторию.

4. Креативный перевод. Этот подход предполагает создание нового текста, который сохраняет основную мысль и настроение оригинала, но может сильно отличаться от него по форме.

Перевод креолизованных текстов является сложной и многогранной задачей, требующей от переводчиков не только глубокого знания языков, но и культурной чуткости и понимания многообразия. В ходе анализа различных подходов к переводу становится очевидным, что универсального решения не существует. Каждая стратегия обладает преимуществами и недостатками, поэтому от переводчика требуется гибкое применение различных подходов в зависимости от контекста, целевой аудитории и особенностей текста.

Примеры креолизованных текстов.



Рис. 1.

«Это ловушка»

Данный пример иллюстрирует целостность креолизованного текста. Само по себе изображение без текста не дает четкого понимания того, о чем идет речь. Так же текст без рисунка не дает понимания того, о какой «ловушке» хотят рассказать. Только целостное изображение раскрывает смысл.



Рис. 2

В учебных пособиях зачастую приводятся иллюстрации, объясняющие грамматику и новые слова из урока. В данном примере:

А: Чей этот словарь?

В: Мишель.

Список литературы

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / Е.Е. Анисимова. – М.: Академия, 2003. – 107 с. EDN YWOTPL

2. Дугалич Н.М. Проблема перевода вербального компонента креолизованного текста политической карикатуры (на материале арабского и французского языков) / Н.М. Дугалич // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8, №4. – С. 902–911. – DOI 10.22363/2313-2299-2017-8-4-902-911. – EDN YQZHKI

3. Сорокин Ю.А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – М., 1990. – С. 178–187.